

CATALOGO CORSI PER INTERPRETI 2025/26



CABINA DOPPIA

Offerta **riservata alle
associazioni
professionali.**

Corsi erogabili su richiesta
disponibili in modalità
sincrona (dal vivo) sia **in
presenza** che da **remoto**
+ corsi ***on-demand***
(asincroni)

Michela Bertozzi & Francesco Cecchi

www.cabinadoppia.com
info@cabinadoppia.com



INDICE

Corsi live (in presenza o online) - mod. sincrona

- *ASR* Riconoscimento automatico del parlato per interpreti - 5
- *AI* per il lavoro (umano) dell'interprete e del traduttore - 7
- InterpretBank, un alleato in cabina - 9
- L'interprete dentro e fuori gli eventi ibridi - 11
- Palestra di esercitazioni di memorizzazione - 13
- Strumenti e tecnologie prima, durante e dopo l'incarico di interpretazione di conferenza - 15
- *Tablet Interpreting* e strumenti per la consecutiva - 17
- *Mock conference* - conferenza simulata - 19
- L'interpretazione dialogica - 21
- Introduzione alla presa di note di consecutiva - 23
- Interpretazione e servizi linguistici per lo sport - 25
- Simultanea su Zoom - 27
- Simultanea su Webex - 29
- Strumenti e tecnologie per l'esercizio autonomo in interpretazione - 31

Corsi on-demand- modalità asincrona

Riepilogo corsi on-demand - 33



Catalogo corsi riservati alle associazioni professionali

3



**CABINA
DOPPIA**

Il presente catalogo è esclusivamente riservato alle associazioni professionali di interpreti e traduttori che desiderano organizzare e proporre ai propri soci corsi di formazione specificamente **pensati da e per interpreti**, dal taglio molto **pratico** e dallo stile **informale** che contraddistingue da sempre Cabina Doppia.

Quattro tra le principali associazioni italiane e tre internazionali hanno già organizzato formazione con noi o hanno stipulato convenzioni speciali per i propri soci.

Quanto proposto di seguito è frutto delle richieste e dei bisogni formativi che abbiamo riscontrato tra i colleghi interpreti recentemente ed è suddiviso in due parti: la prima, il **catalogo corsi live**, che include tutti i corsi che al momento possiamo offrire in modalità sincrona (in presenza, da remoto o ibrido) e che le associazioni possono proporre di organizzare per i propri soci.

Tutti i corsi live sono **personalizzabili** su richiesta delle singole associazioni.

Nella seconda parte, invece, troviamo **tutti i corsi on-demand** (in modalità asincrona) attualmente disponibili sulla nostra piattaforma e per i quali è possibile stipulare una convenzione per garantire condizioni di vantaggio ai soci delle associazioni.

Un pò di dati...

493 i colleghi interpreti
che hanno fatto
formazione con noi

le associazioni italiane
ed estere con cui
abbiamo già **7**
collaborato

14 i corsi esclusivamente
dedicati a interpreti
attualmente in catalogo
(in espansione)

Michela Bertozzi



Dottoressa di ricerca in Interpretazione e Traduzione, interprete di conferenza professionista con una passione per la didattica dell'interpretazione dialogica e di conferenza che svolge, accanto alla propria attività di freelance, presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione di Forlì.

È assegnista di ricerca e membro di vari progetti di ricerca europei attivati presso lo stesso dipartimento e dal 2020 organizza e tiene con passione corsi di formazione per interpreti professionisti sia in presenza che online.

Francesco Cecchi



Interprete di conferenza professionista, appassionato di sport e tecnologia, socio Assointerpreti dal 2011 e docente di interpretazione dialogica e di conferenza al Dipartimento di Interpretazione e Traduzione di Forlì, Università di Bologna. Presso lo stesso Dipartimento è anche assegnista di ricerca per il progetto *Educational Interpreting* dedicato all'interpretazione simultanea delle lezioni accademiche d'ateneo. Organizza e svolge corsi di formazione per interpreti professionisti sul libero mercato dal 2020.



ASR-RICONOSCIMENTO AUTOMATICO DEL PARLATO PER INTERPRETI



ASR- RICONOSCIMENTO VOCALE PER INTERPRETI

Un corso pratico alla scoperta dei principali sistemi di trascrizione in tempo reale e relative configurazioni in cabina fisica e da remoto

Docenti: Michela Bertozzi e Francesco Cecchi



www.cabinadoppia.com/asr
Info: info@cabinadoppia.com





PROGRAMMA

MODULO 1: INTRODUZIONE AI SISTEMI DI TRASCRIZIONE AUTOMATICA APPLICATI ALL'INTERPRETAZIONE

ASR-Automatic Speech Recognition: un aiuto per l'interprete?
Pro e contro. Possibili configurazioni d'uso

MODULO 2: FONTI AUDIO, CAVI E MIXER AUDIO VIRTUALI

Impostazione tecnica per tutti i principali sistemi ASR
Come settare cavi e mixer audio virtuali
Il computer che "ascolta se stesso": come lo imposto?

MODULO 3: CC AUTOMATICI DI ZOOM: SETTAGGIO E TEST

Pro e contro
Ipotesi d'uso e configurazioni

MODULO 4: VB AUDIO CABLE + GDOC: CONFIGURAZIONE E TEST

Pro e contro. Ipotesi d'uso
Accessori necessari

MODULO 5: CYMO NOTE: CONFIGURAZIONE E TEST

La suite Cymo: un CAI tool completo
Possibili configurazioni in cabina fisica e in cabina virtuale
Accessori necessari e consigliati

MODULO 6: INTERPRETBANK LIVE: CONFIGURAZIONE E TEST

Interpretbank: un CAI tool completo di sistema ASR
Possibili configurazioni in cabina fisica e in cabina virtuale
Accessori necessari e consigliati
Confronto finale tra i 4 sistemi testati

A CHI SI RIVOLGE?

- Interpreti di conferenza con più o meno esperienza
- Interpreti che vogliono scoprire le potenzialità del riconoscimento automatico del parlato
- Interpreti che già conoscono i sistemi di trascrizione vocale applicati alla simultanea e alla consecutiva, ma desiderano approfondire tutte le possibili configurazioni tecniche

WWW.CABINADOPPIA.COM - INFO@CABINADOPPIA.COM

- **DURATA:** mezza giornata (4 ore)
- **MODALITA':** in presenza, a distanza, misto/ibrido
- **N. MAX PARTECIPANTI:** 30 (flessibile)
- **I PARTECIPANTI DOVRANNO PORTARE:** nessuna richiesta particolare
- **REQUISITI TECNICI SALA** (se in presenza): proiettore, casse/impianto audio con microfono, wifi

STRUMENTI AI PER IL LAVORO (UMANO) DELL'INTERPRETE E DEL TRADUTTORE: UN WORKSHOP. DUE PROFESSIONI. INFINITI POSSIBILI UTILIZZI.



**CABINA
DOPPIA**

**Strumenti IA a
supporto del lavoro
(umano)
dell'interprete e del
traduttore**

**NUOVA EDIZIONE
AGGIORNATA
2025**

 Un workshop.
Due professioni.
Sette casi studio.



Descrizione generale

Un webinar pratico di oltre 3 ore alla scoperta dei principali strumenti IA a servizio del (sempre indispensabile) intervento umano nel lavoro di interprete e traduttore

A chi è rivolto

Interpreti (di conferenza e dialogica) e traduttori, ma anche linguisti e tutti coloro che fanno dei servizi linguistici la propria professione.

NUOVA EDIZIONE
AGGIORNATA
2025

AI

CABINA
DOPPIA

Programma

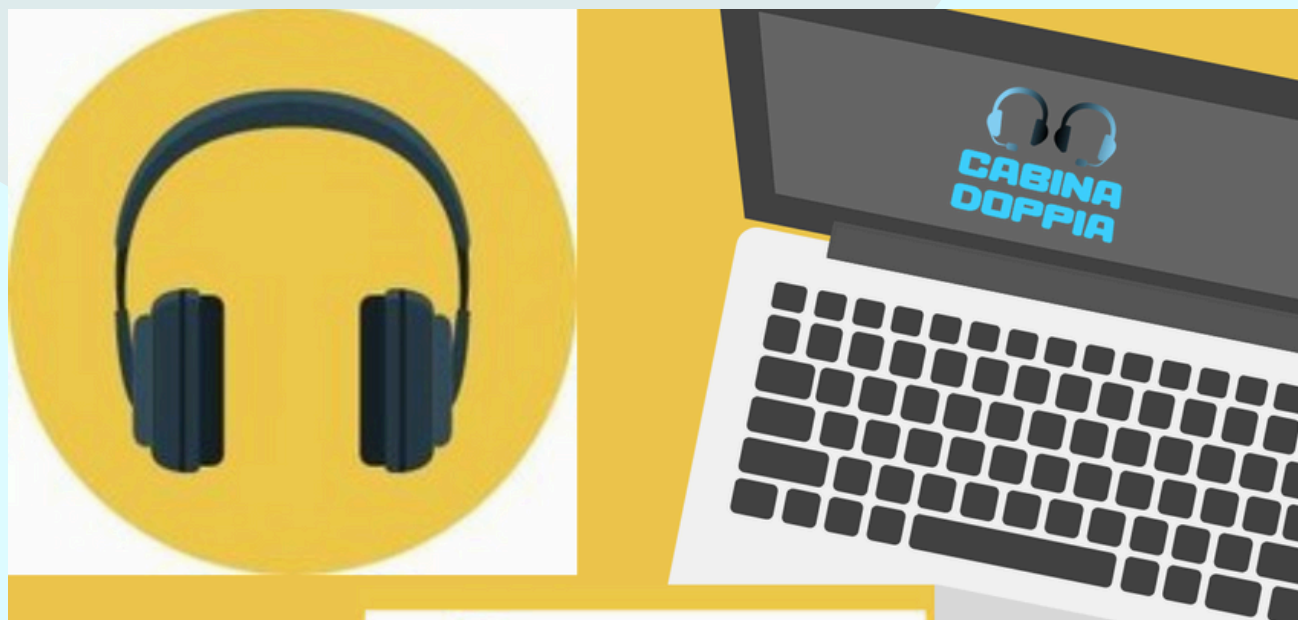
NUOVA EDIZIONE
AGGIORNATA
2025

- INTRODUZIONE. cos'è l'IA e perché è importante per interpreti e traduttori
- NON SOLO LLM: l'IA non è solo ChatGPT o Gemini...
- STRUMENTI SPECIFICI: alcuni strumenti per il flusso di lavoro dell'interprete e traduttore
- 7 CASI STUDIO: contesti d'uso specifici, prima, durante e dopo l'incarico
- ETICA E FUTURO: aspetti etici e implicazioni, il panorama futuro
- CONCLUSIONI

CABINA
DOPPIA

- **DURATA:** mezza giornata (3 ore)
- **MODALITA':** in presenza, a distanza, misto/ibrido
- **N. MAX PARTECIPANTI:** 30 (flessibile)
- **I PARTECIPANTI DOVRANNO PORTARE:** quaderno per appunti, computer per provare alcune soluzioni (opzionale)
- **REQUISITI TECNICI SALA (se in presenza):** proiettore, casse/ impianto audio con microfono, wifi

INTERPRETBANK UN ALLEATO IN CABINA



INTERPRETBANK

SOFTWARE FOR INTERPRETERS



INTERPRETBANK: UN ALLEATO IN CABINA

Un corso da collega a collega alla scoperta del software CAI più usato nelle cabine di tutto il mondo.

Docenti: Michela Bertozzi e Francesco Cecchi

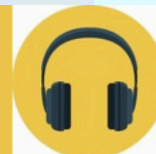
Iscrizioni: www.cabinadoppia.com

Info: info@cabinadoppia.com





PROGRAMMA



MODULO 1: **PANORAMICA INTERPRETBANK**

Strumenti CAI, InterpretBank e perchè usarli

Tipi di licenza

Versione desktop e WebApp

Primo avvio e interfaccia

MODULO 2: **GLOSSARI E GESTIONE TERMINOLOGICA**

Struttura glossario

Creare, modificare, cancellare, consultare glossari

Importare/esportare/condividere glossari

Creare glossari in modalità semi-automatica (AI)

Memorizzare la terminologia

Modalità Live Conference

MODULO 3: **DOCUMENTI PREPARATORI**

Caricare e allineare documenti preparatori

Consultare documenti

Aggiunta rapida di voci di glossario da documenti

Ricerca, annotare, estrarre e riassumere testi (AI)

Creazione testi paralleli da EUR-Lex

MODULO 4: **FUNZIONALITA' INTELLIGENZA ARTIFICIALE**

Creare glossario da documento, da pagina web o da prompt (topic)

Estrarre punti chiave di un documento

Riempire automaticamente le voci di glossario mancanti (da MT generica o con prompt specifico)

Ricerca semi-automatica dei termini

MODULO 5: **WEB APP E CLOUD**

Panoramica WebApp e registrazione

Sincronizzare database WebApp/versione desktop

Confrontare e condividere database

Glossari in cloud

MODULO 6: **ARTIFICIAL BOOTHMATE E AI PAD**

ASR (riconoscimento automatico del parlato) in cabina

Live prompting (numeri e voci di glossario) durante la simultanea

Nuova funzione browser-based AI Pad (con scrittura manuale, MT e ASR)

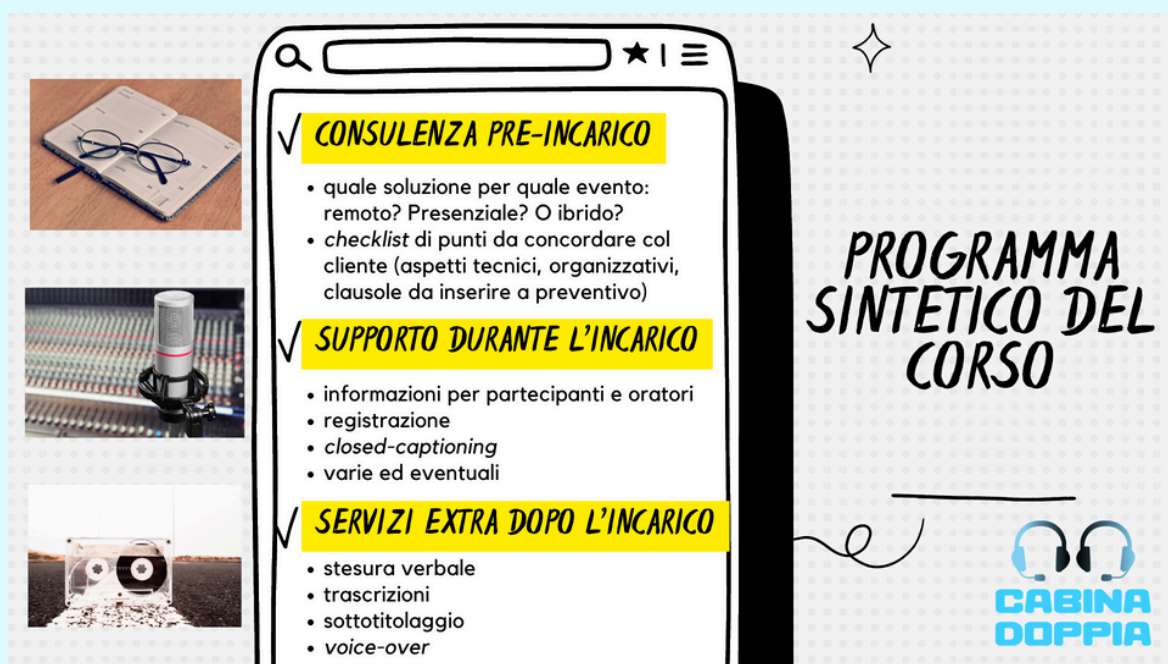
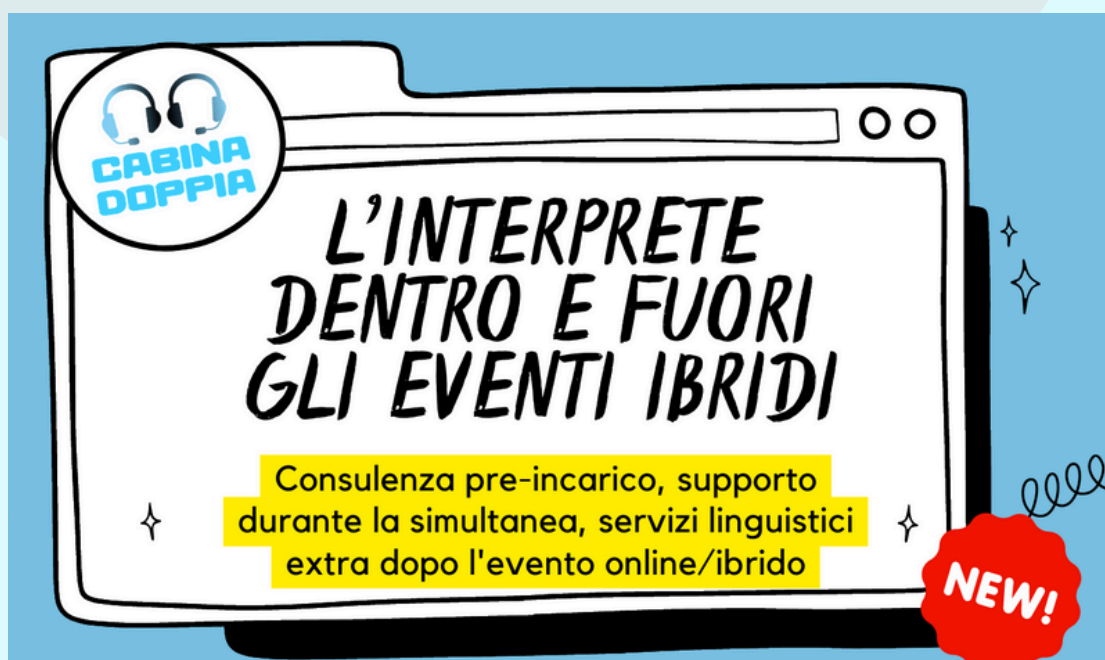
A CHI SI RIVOLGE?

- Interpreti di conferenza sia principianti assoluti del software che utenti avanzati di InterpretBank
- Responsabili di servizi di interpretazione e agenzie

WWW.CABINADOPPIA.COM - INFO@CABINADOPPIA.COM

- **DURATA:** mezza giornata (4 ore)
- **MODALITA':** in presenza, a distanza, misto/ibrido
- **N. MAX PARTECIPANTI:** 30 (flessibile)
- **I PARTECIPANTI DOVRANNO PORTARE:** computer, licenza (opzionale)
- **REQUISITI TECNICI SALA (se in presenza):** proiettore, casse/impianto audio con microfono, wifi

L'INTERPRETE DENTRO E FUORI GLI EVENTI IBRIDI



A CHI SI RIVOLGE

INTERPRETI PROFESSIONISTI
CON PIU' O MENO ESPERIENZA
CHE DESIDERANO:



- 1 offrire servizi di consulenza pre/durante e post-incarico di interpretazione in eventi online/ibridi
- 2 saperne di più sugli aspetti gestionali, tecnici, organizzativi degli eventi online/ibridi interpretati
- 3 ampliare la propria gamma di servizi linguistici sfruttando le possibilità date dagli eventi online

COSA TI PORTERAI A CASA



- 1 Checklist di punti da concordare col cliente da inserire in preventivo
- 2 Diagramma di flusso: quale soluzione tecnica (remoto/ibrido) si adatta meglio a quell'incarico
- 3 Info da mostrare al pubblico durante l'evento online/ibrido + info per gli oratori
- 4 Possibili servizi linguistici extra da proporre dopo l'evento online/ibrido

- **DURATA:** mezza giornata (4 ore)
- **MODALITA':** in presenza, a distanza, misto/ibrido
- **N. MAX PARTECIPANTI:** 50 (flessibile)
- **I PARTECIPANTI DOVRANNO PORTARE:** nessuna richiesta particolare
- **REQUISITI TECNICI SALA** (se in presenza): proiettore, casse/impianto audio con microfono, wifi

PALESTRA DI MEMORIZZAZIONE PER INTERPRETI

LA CONSECUTIVA SENZA NOTE: PALESTRA DI ESERCITAZIONI DI MEMORIZZAZIONE PER INTERPRETI

Michela Bertozzi e
Francesco Cecchi



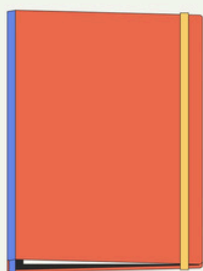
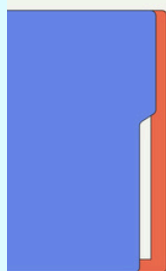
Presentazione sintetica del corso

Descrizione generale

La giornata di formazione mira al consolidamento di una competenza trasversale fondamentale per qualsiasi interprete (sia di consecutiva che non): la memorizzazione. Attraverso tecniche di allenamento mnemonico, partendo dal presupposto che la memoria è come un muscolo, i partecipanti si alleneranno attraverso esercitazioni pratiche di consecutiva senza note e di memorizzazione del parlato, con un'attenzione particolare alla struttura del discorso orale e agli elementi più problematici per l'interprete, quali nomi propri e cifre.

A chi è rivolto

A interpreti di conferenza (consecutiva/ simultanea) ma anche di dialogica e per i servizi pubblici (indipendentemente dagli anni di esperienza). Il corso è pensato non solo come propedeutico alla consecutiva, ma in generale a tutte le modalità di interpretazione, nella convinzione che la cosiddetta "consecutiva breve senza note" è un vero e proprio servizio che può essere richiesto in diversi contesti lavorativi.



Programma di massima



Alla fine del corso verranno consegnati tutti i discorsi oggetto di esercitazione, con trascrizione. La lingua in cui si svolgeranno le esercitazioni è l'italiano.

Parte 1

- Cos'è la consecutiva senza note e perchè farla
- Quali testi per esercitarla?
- Strategie di ascolto attivo e analisi/schematizzazione del discorso
- Tecniche di memorizzazione specifiche per l'oralità
- Strategie specifiche per difficoltà specifiche: liste, cifre, nomi propri

Parte 2

- Esercitazioni pratiche di consecutiva senza note
- Esercizio di analisi della struttura del discorso
- Esercizio sommativo di memorizzazione senza note
- *Roleplay*: improvvisazione
- Verso la presa di note: appunti con la mano non dominante
- Note a posteriori

Obiettivi del corso



Obiettivo 1

Migliorare l'ascolto attivo e le capacità analitiche di discorsi orali



Obiettivo 2

Agire sulla comprensione profonda del discorso



Obiettivo 3

Consolidare le proprie tecniche di memorizzazione a partire dal proprio approccio cognitivo al discorso



- **DURATA:** intera giornata (6/7 ore)
- **MODALITA':** in presenza, a distanza, misto/ibrido
- **N. MAX PARTECIPANTI:** 15
- **I PARTECIPANTI DOVRANNO PORTARE:** block notes e penna, tablet e penna capacitiva (facoltativi)
- **REQUISITI TECNICI SALA** (se in presenza): proiettore, casse/impianto audio con microfono, wifi

STRUMENTI E TECNOLOGIE PRIMA DURANTE E DOPO L'INCARICO DI INTERPRETAZIONE DI CONFERENZA:



Strumenti e tecnologie prima, durante e dopo l'incarico di interpretazione di conferenza

Michela Bertozzi & Francesco Cecchi
info@cabinadoppia.com
www.cabinadoppia.com

PRESENTAZIONE SINTETICA

UNA GIORNATA PENSATA DA E PER INTERPRETI

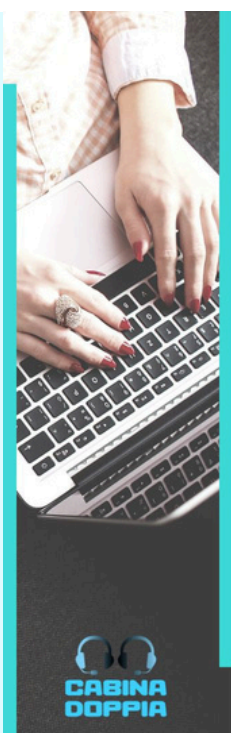


La giornata di formazione mira a fornire una panoramica comprensiva dei principali strumenti e tecnologie a disposizione dell'interprete di conferenza che possono essere utili **nella fase di preparazione, durante l'incarico e dopo l'interpretazione simultanea o consecutiva**. L'approccio seguirà l'ordine cronologico di ipotetico utilizzo di queste risorse per migliorare il flusso di lavoro in ogni sua fase, da quella di preparazione a quella post-incarico. Alla fine di ogni modulo sarà previsto un breve **test pratico** di uno degli strumenti proposti

A CHI SI RIVOLGE



A interpreti di conferenza con più o meno esperienza che vogliano conoscere e sfruttare il ventaglio di possibilità offerte dalle **tecnologie per pc e tablet durante tutto il flusso di lavoro** (pre, durante e post incarico) in un'**ottica collaborativa** con l'équipe di colleghi/e.



PRINCIPALI OBIETTIVI DELLA GIORNATA



PROGRAMMA DELLA GIORNATA



FASE PREPARATORIA

- sia generale che *assignment-specific*:
- reperire testi paralleli
 - sistemi speech-to-text e text-to-speech
 - sottotitoli e closed-captioning
 - sistemi per la registrazione



PREPARAZIONE COLLABORATIVA

Gestione collaborativa della fase preparatoria all'incarico di simultanea o consecutiva



POST-INCARICO

- archiviare, conservare, condividere buone pratiche
- creazione video multitraccia per riascoltarsi agevolmente
- servizi extra post-conferenza (sbobinatura, trascrizione, sottotitolaggio, voice-over)



STRUMENTI CAI

- automatic speech recognition
- modalità ibride simconsec e sightconsec



PREPARAZIONE E GESTIONE TERMINOLOGICA

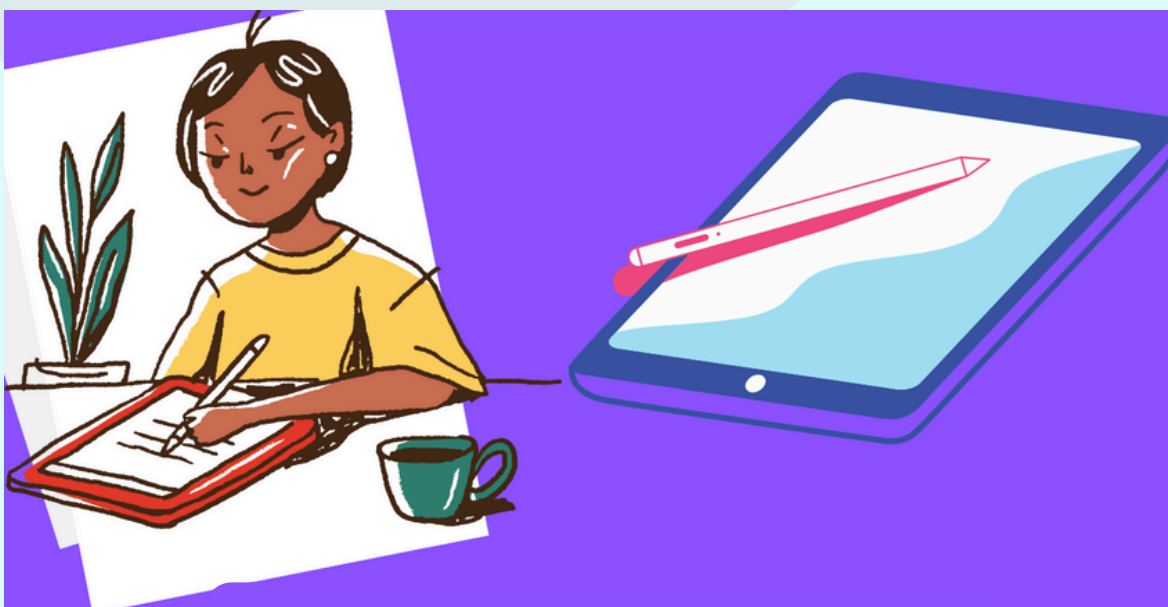
perché digitale è meglio:

- sistemi desktop search
- glossari collaborativi facilmente ricercabili per pc e tablet



- **DURATA:** intera giornata (6/7 ore)
- **MODALITA':** in presenza, a distanza, misto/ibrido
- **N. MAX PARTECIPANTI:** 15
- **I PARTECIPANTI DOVRANNO PORTARE:** computer, tablet e penna capacitiva (facoltativi)
- **REQUISITI TECNICI SALA (se in presenza):** proiettore, casse/impianto audio con microfono, wifi

TABLET INTERPRETING E STRUMENTI PER LA CONSECUTIVA



TABLET INTERPRETING E STRUMENTI PER LA CONSECUTIVA

Soluzioni per digitalizzare il processo di preparazione, la presa di note e il post-incarico di consecutiva.



PROGRAMMA

MODULO 1: INTRO TECNICA E DISPOSITIVI DIGITALI

- Obiettivi e metodologie
- Pro e contro delle tecnologie per la consecutiva
- Presentazione dei dispositivi: tablet e penna capacitiva attiva

MODULO 2: STRUMENTI DIGITALI PER LA PREPARAZIONE ALLA CONSECATIVA

- Consolidare il sistema di note grazie al tablet
- Preparare un incarico
- Gestire e annotare documenti preparatori
- Creare glossari e consultarli da tablet
- Fare esercizio autonomo di consecutiva con tablet

MODULO 3: DURANTE (E DOPO) LA CONSECATIVA

- App per presa di note di consecutiva su tablet
- Strumenti utili durante la consecutiva
- Archiviare, conservare e condividere le note

A CHI SI RIVOLGE?

- Interpreti che vogliono digitalizzare il proprio lavoro non solo durante la presa di note, ma anche prima e dopo
 - Interpreti che intendono inserire l'uso del tablet nel proprio lavoro
- Interpreti con esperienza che desiderano aggiornare il proprio metodo e interpreti alle prime armi che vogliono fare pratica di *tablet interpreting*

- **DURATA:** mezza giornata (4 ore)
- **MODALITA':** in presenza, a distanza, misto/ibrido
- **N. MAX PARTECIPANTI:** 25
- **I PARTECIPANTI DOVRANNO PORTARE:** tablet e penna capacitiva (se ne sono in possesso: non è obbligatorio)
- **REQUISITI TECNICI SALA** (se in presenza): proiettore, casse/impianto audio con microfono, wifi

MOCK CONFERENCE: UNA GIORNATA DI ESERCITAZIONI DI INTERPRETAZIONE SIMULTANEA, CONSECUTIVA E DIALOGICA

Mock conference:

una giornata di esercitazioni di
interpretazione simultanea,
consecutiva e dialogica

Esercitazioni pratiche via Zoom



Michela Bertozzi & Francesco Cecchi



Una formazione **su misura per ogni partecipante**, con esercizi per combinazioni linguistiche* e modalità (simultanea, consecutiva, dialogica)

Descrizione generale

Una giornata interamente dedicata all'esercizio di interpretazione simultanea, consecutiva e dialogica nell'ambito di una conferenza online simulata, con feedback tra pari e commenti da parte dei docenti

A chi è rivolto

Interpreti di conferenza e/o dialogica con più o meno esperienza che abbiano voglia di mettersi in gioco tra colleghi in un ambiente di lavoro autentico

*italiano obbligatorio tra le lingue di lavoro

Obiettivi

- Dedicare una giornata all'esercizio di interpretazione (simultanea, consecutiva e dialogica)
- Collaborare con i colleghi da remoto in un contesto di lavoro autentico
- Fare e ascoltare esercizio tra pari in un ambiente collaborativo
- Rendere più agevole la collaborazione online



La lingua principale verso cui si farà esercizio sarà l'**italiano**. Saranno previste, tuttavia, anche alcune esercitazioni specifiche per combinazione linguistica in base alle richieste.

Programma di massima

(da definire sulla base delle richieste di combinazioni linguistiche e modalità di interpretazione)



Inizio della mock conference: esercitazioni di simultanea collaborativa via Zoom

PARTE 1

Esercitazioni di consecutiva

PARTE 2

Esercitazioni per interpreti di dialogica: traduzione a vista documenti correlati alla conferenza, consecutiva breve senza note e trattative a latere dell'evento

PARTE 3

NB: per rendere l'esercizio più realistico, ai partecipanti verranno consegnati alcuni documenti preparatori alla conferenza simulata, in modo da consentire la preparazione terminologica previa

- **DURATA:** intera giornata (6/7 ore)
- **MODALITA':** in presenza, a distanza, misto/ibrido
- **N. MAX PARTECIPANTI:** 15
- **I PARTECIPANTI DOVRANNO AVERE:** pc, buona connessione, cuffie, e microfono, eventuale secondo dispositivo (tablet/smartphone)

INTERPRETAZIONE DIALOGICA: TEORIA ED ESERCITAZIONI PRATICHE DI TRATTATIVA E INTERPRETAZIONE PER I SERVIZI PUBBLICI



NEW



LIVE

L'INTERPRETAZIONE DIALOGICA: TEORIA ED ESERCITAZIONI PRATICHE DI TRATTATIVA E INTERPRETAZIONE PER I SERVIZI PUBBLICI

Docenti: Michela Bertozzi e Francesco Cecchi
Tariffe, convenzioni e iscrizioni:
www.cabinadoppia.com/corsi-dal-vivo
Per info: info@cabinadoppia.com



PROGRAMMA

MODULO 1: **INTERPRETAZIONE DIALOGICA: BASI TEORICHE**

- Interpretazione di trattativa: ambito aziendale/commerciale
- Interpretazione per i servizi pubblici: sanità, immigrazione, scuola, giustizia

MODULO 2: **ESERCITAZIONI PRATICHE DI INTERPRETAZIONE DIALOGICA**

- Esercizi di interpretazione di trattativa
- Esercizi di interpretazione per i servizi pubblici

MODULO 3: **STRUMENTI E TECNOLOGIE PER L'INTERPRETAZIONE DIALOGICA**

- Gestione terminologica
- Preparazione all'incarico
- App e strumenti utili per l'interprete



A CHI SI RIVOLGE?

A interpreti di trattativa, dialogica o conferenza (con più o meno esperienza) che vogliono:

risolvere la tecnica, mettersi alla prova, fare esercitazioni pratiche, conoscere strumenti e app utili

VERRA' RILASCIATO ATTESTATO DI FREQUENZA

TUTTE LE ESERCITAZIONI SARANNO IN LINGUA ITALIANA

WWW.CABINADOPPIA.COM - INFO@CABINADOPPIA.COM

- **DURATA:** intera giornata (6/7 ore)
- **MODALITA':** in presenza, a distanza, misto/ibrido
- **N. MAX PARTECIPANTI:** 20
- **I PARTECIPANTI DOVRANNO PORTARE:** block notes e penna, tablet e penna capacitiva (facoltativi), pc e cuffie/microfono (se da remoto)
- **REQUISITI TECNICI SALA** (se in presenza): proiettore, casse/impianto audio con microfono, wifi

INTRODUZIONE ALLA PRESA DI NOTE DI CONSECUTIVA: APPRENDERE LE BASI PER SVILUPPARE LA TECNICA

INTRODUZIONE ALLA PRESA DI NOTE DI CONSECUTIVA: APPRENDERE LE BASI PER SVILUPPARE LA PROPRIA TECNICA

CORSO DI UNA GIORNATA
- ORE 10-17

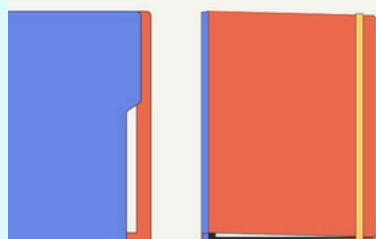


Presentazione sintetica del corso



Descrizione generale

La giornata di formazione mira all'apprendimento della tecnica di base di presa di note di consecutiva, mettendo in pratica quanto appreso con esercitazioni mirate



A chi è rivolto

A interpreti che hanno necessità di familiarizzare con la tecnica o che sentono il bisogno di ripartire dalle basi per poter rispolverare o risviluppare la propria tecnica.

A tutti coloro che non hanno mai avuto modo di conoscere la consecutiva e vogliono familiarizzare con questa tecnica.

Obiettivi del corso



Obiettivo 1

Apprendere le basi della tecnica



Obiettivo 2

Mettere in pratica la tecnica con esercitazioni mirate



Obiettivo 3

Ripartire dalle fondamenta e rispolverare le basi per chi ne senta la necessità



Programma



Parte 1

- Cos'è la consecutiva e perchè farla
- Quali testi per esercitarla?
- Le basi della tecnica: organizzazione dello spazio nel foglio, simboli, abbreviazioni
- Il ruolo fondamentale della memoria
- La diagonalità come specchio della propria analisi del parlato
- Osservare gli altri per sviluppare/consolidare la propria tecnica

Parte 2

- Esercitazioni pratiche di consecutiva
- Attività ludiche di avvicinamento alla presa di note (note con la mano debole, note a posteriori): giochi di integrazione memoria/note
- Test dei vari formati di foglio/ organizzazione dello spazio/ uso simboli e abbreviazioni



Alla fine del corso verranno consegnati tutti i discorsi oggetto di esercitazione, con trascrizione. La lingua in cui si svolgeranno le esercitazioni è l'italiano.

- **DURATA:** intera giornata (6/7 ore)
- **MODALITA':** in presenza, a distanza, misto/ibrido
- **N. MAX PARTECIPANTI:** 15
- **I PARTECIPANTI DOVRANNO PORTARE:** block notes e penna (almeno due formati, un A4 e un A5 possibilmente con spirale), tablet e penna capacitiva (facoltativi)
- **REQUISITI TECNICI SALA (se in presenza):** proiettore, casse/ impianto audio con microfono, wifi

INTERPRETAZIONE E SERVIZI LINGUISTICI PER LO SPORT



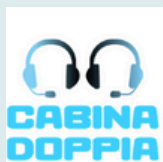
INTERPRETAZIONE E SERVIZI LINGUISTICI PER LO SPORT

Webinar live con esercitazioni pratiche
per interpreti nel pallone

Docenti: Michela Bertozzi e Francesco Cecchi

Iscrizioni: www.cabinadoppia.com/corsi-dal-vivo
Info: info@cabinadoppia.com





PROGRAMMA

MODULO 1A: **INTERPRETAZIONE PER LO SPORT: ASPETTI LINGUISTICI**

- Lingua specialistica vs lingua generale
- Mix di linguaggi settoriali
- Fonti terminologiche

MODULO 1B: **ASPETTI TECNICI E TIPOLOGIE DI INCARICO**

- Modalità di interpretazione
- La conferenza stampa, l'intervista, la conferenza tradizionale, il talk show televisivo sportivo

MODULO 2A: **ESERCITAZIONI PRATICHE**

- Oltre 3 ore di esercitazioni pratiche di interpretazione per lo sport con audio/video autentici e trascrizioni

MODULO 2B: **SUGGERIMENTI TECNICI PER L'ESERCIZIO AUTONOMO IN INTERPRETAZIONE**

- Strumenti web-based gratuiti per la traduzione a vista con scroll, per la simultanea a distanza e per ottenere trascrizioni automatiche

MODULO 3: **OLTRE L'INTERPRETAZIONE**

- Servizi linguistici accessori
- Produzione di sottotitoli

A CHI SI RIVOLGE?

- Interpreti con più o meno esperienza che desiderano approfondire le proprie competenze professionali in un ambito specifico molto particolare, quello dello sport, e che vogliono mettersi alla prova con esercitazioni pratiche

- **DURATA:** intera giornata (6/7 ore)
- **MODALITA':** in presenza, a distanza, misto/ibrido
- **N. MAX PARTECIPANTI:** 15
- **I PARTECIPANTI DOVRANNO PORTARE:** block notes e penna, tablet e penna capacitiva (facoltativi), pc e cuffie/microfono (se da remoto)
- **REQUISITI TECNICI SALA** (se in presenza): proiettore, casse/impianto audio con microfono, wifi

SIMULTANEA SU ZOOM



SIMULTANEA SU ZOOM

Soluzioni tecniche lato interprete e lato organizzatore, con sessione pratica e collaborativa.



P R O G R A M M A

**SESSIONE 1: ACCORGIMENTI TECNICI LATO INTERPRETE PER LAVORARE MEGLIO IN SIMULTANEA**

- Soluzioni tecniche per ascoltare il compagno di cabina
- Come migliorare la collaborazione in cabina

SESSIONE 2: SOLUZIONI TECNICHE PER L'ORGANIZZAZIONE DI EVENTI INTERPRETATI SU ZOOM

- Impostazioni tecniche per eventi interpretati lato host
- Creazione di riunioni/webinar Zoom con interpretazione
- Gestione canali audio e cabine virtuali

SESSIONE 3: ESERCITAZIONI PRATICHE

- Simulazione di ambiente di lavoro Zoom
- Suddivisione dei partecipanti in coppie di interpreti che lavoreranno nella stessa cabina virtuale

A CHI SI RIVOLGE?

- Interpreti di conferenza che già hanno utilizzato Zoom ma che vogliono approfondirne gli aspetti tecnici e mettere in pratica accorgimenti per migliorare la gestione dell'evento e la collaborazione coi colleghi durante la simultanea
- Interpreti che non hanno mai lavorato in simultanea su Zoom e che vogliono conoscerne le potenzialità.
- Chiunque sia interessato a organizzare riunioni e webinar su Zoom con interpretazione simultanea

- **DURATA:** mezza giornata (4 ore)
- **MODALITA':** a distanza, misto/ibrido
- **N. MAX PARTECIPANTI:** 20 (tassativo)
- **I PARTECIPANTI DOVRANNO AVERE:** pc, buona connessione, cuffie e microfono, eventuale secondo dispositivo (tablet/smartphone)

SIMULTANEA SU WEBEX



SIMULTANEA SU WEBEX

Soluzioni tecniche lato interprete e lato organizzatore, con tanti video-tutorial da rivedere quante volte vuoi.





SIMULTANEA SU WEBEX

SESSIONE 1: **ACCORGIMENTI TECNICI LATO INTERPRETE PER LAVORARE MEGLIO IN SIMULTANEA**

- I primi passi: Cos'è Webex
- Come ascoltare il compagno di cabina e gestire i volumi tra *floor* e collega
- Come migliorare la collaborazione in cabina
- Come gestire passaggio microfono
- Come lavorare in *relais*

SESSIONE 2: **SOLUZIONI TECNICHE PER L'ORGANIZZAZIONE DI EVENTI INTERPRETATI SU WEBEX**

- Impostazioni tecniche per eventi interpretati lato host
- Quali licenze consentono funzione interpretazione
- Creazione di riunioni Webex con interpretazione
- Gestione canali audio e cabine virtuali
- Come registrare
- Come gestire il Webex Control Hub

A CHI SI RIVOLGE?

- Interpreti di conferenza che già hanno utilizzato Webex ma che vogliono approfondirne gli aspetti tecnici e mettere in pratica accorgimenti per migliorare la gestione dell'evento e la collaborazione coi colleghi durante la simultanea
- Interpreti che non hanno mai lavorato in simultanea su Webex e che vogliono conoscerne le potenzialità.
- Chiunque sia interessato a organizzare riunioni e webinar su Webex con interpretazione simultanea

WWW.CABINADOPPIA.COM - INFO@CABINADOPPIA.COM

- **DURATA:** mezza giornata (4 ore)
- **MODALITA':** a distanza, misto/ibrido
- **N. MAX PARTECIPANTI:** 20 (tassativo)
- **I PARTECIPANTI DOVRANNO AVERE:** pc, buona connessione, cuffie e microfono, eventuale secondo dispositivo (tablet/smartphone)

STRUMENTI E TECNOLOGIE PER L'ESERCIZIO AUTONOMO IN INTERPRETAZIONE



**STRUMENTI
E TECNOLOGIE PER
L'ESERCIZIO
AUTONOMO IN
INTERPRETAZIONE**

**CABINA
DOPPIA**

Un webinar pensato da e per interpreti



A CHI SI RIVOLGE

Interpreti di conferenza e dialogica che desiderano conoscere e utilizzare strumenti pratici e tecnologie per l'esercizio autonomo e l'autoapprendimento continuo

PROGRAMMA

PARTE 1: esercizio autonomo in interpretazione e autoapprendimento tra pari.

Soluzioni tecniche e strumenti software per migliorare il lavoro autonomo e in piccolo gruppo. Prima dell'incarico: preparazione e gestione terminologica collaborativa.

PARTE 2: strumenti a servizio dell'interprete di conferenza e dialogica durante e dopo l'incarico. Tecnologie per il consolidamento delle competenze a posteriori.



- **DURATA:** intera giornata (6/7 ore)
- **MODALITA':** in presenza, a distanza, misto/ibrido
- **N. MAX PARTECIPANTI:** 20
- **I PARTECIPANTI DOVRANNO PORTARE:** block notes e penna, tablet e penna capacitiva (facoltativi), pc e cuffie/microfono (se da remoto)
- **REQUISITI TECNICI SALA** (se in presenza): proiettore, casse/impianto audio con microfono, wifi

RIEPILOGO CORSI ON-DEMAND

Un vasto catalogo (in espansione) di corsi on-demand disponibili su www.cabinadoppia.com

Le associazioni possono stipulare con noi una convenzione per proporre tariffe agevolate ai propri soci, scrivendo a info@cabinadoppia.com



TUTTI I CORSI ON-DEMAND

CABINA DOPPIA

Con attestato di partecipazione

Info e Iscrizioni:
www.cabinadoppia.com
info@cabinadoppia.com

CONTATTI



✉ info@cabinadoppia.com

🌐 www.cabinadoppia.com

📞 347 1321069 (Whatsapp)

📺 www.youtube.com/cabinadoppia

📘 www.facebook.com/cabinadoppia

🌐 www.linkedin.com/company/cabinadoppia

📷 www.instagram.com/cabinadoppia

